

# Memorial

des  
Großherzogthums Luxemburg.



# MÉMORIAL

DU  
Grand-Duché de Luxembourg.

**Zweiter Theil.**  
Verschiedene Mittheilungen.

**N<sup>o</sup> 32.**

**SECONDE PARTIE.**  
**PUBLICATIONS DIVERSES.**

**Mittwoch, 22. Juli 1874.**

**MERCREDI, 22 juillet 1874.**

**Beschluß vom 22. Juli 1874, das zeitweilige Verbot der Fischerei betreffend.**

Der General-Director der Justiz;  
Nach Einsicht der Art. 7 und 19 des Gesetzes  
om 7. April 1872 über die Fischerei;

Beschließt:

Art. 1. — Die Fischerei ist mit dem 26. Juli  
einschließlich untersagt.

Art. 2. — Dieses Verbot erstreckt sich nicht  
auf die Theile der Grenzwaſſer zwischen dem  
Großherzogthum und den Nachbarstaaten wo die-  
elben gemeinschaftlich sind.

Die in den Grenzwaſſern gefangenen Fiſche  
und Krebſe dürfen unbehindert biſ auf eine Ent-  
fernung von 2 Kilometer vom Waſſer ihrer Her-  
kunft transportiert werden.

Den im Art. 19 des obenerwähnten Gesetzes  
angedrohten Strafen verfallen diejenigen, welche  
Fiſche oder Krebſe aus den benannten Waſſern  
außerhalb der Zone von 2 Kilometer feilgeboten,  
verkauft, gekauft, transportiert oder damit han-  
delt haben.

Art. 3. — Dieser Beschluß soll ins „Memorial“  
eingerückt und in allen Gemeinden des Großher-  
zogthums angeſchlagen werden.

Luxemburg den 22. Juli 1874.

Der General-Director der Justiz,  
Bannerus.

II.

**Arrêté du 22 juillet 1874, portant interdiction temporaire de la pêche.**

LE DIRECTEUR GÉNÉRAL DE LA JUSTICE;

Vu les art. 7 et 19 de la loi du 7 avril 1872  
sur la pêche;

Arrête:

Art. 1<sup>er</sup>. — La pêche est interdite à partir du  
26 juillet courant inclusivement.

Art. 2. — Sont exceptées de l'interdiction, les  
eaux qui forment limite entre le Grand-Duché et  
les États voisins, mais seulement dans leurs  
parties moyennes.

Les poissons et les écrevisses pris dans les eaux  
moyennes peuvent être librement transportés à  
une distance de 2 kilomètres des eaux d'origine.

Seront passibles des peines édictées par l'art. 19  
de la loi, ceux qui auront mis en vente, vendu,  
acheté, transporté ou colporté, en dehors de la  
zone de 2 kilomètres, des poissons ou des écre-  
visses provenant des dites eaux.

Art. 3. — Le présent arrêté sera inséré au  
Mémorial et affiché dans toutes les communes du  
Grand-Duché.

Luxembourg, le 22 juillet 1874.

Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.

39

**Königl.-Großh. Beschluß vom 14. Juli 1874,**  
woburch dem vormaligen Brigadier der  
Gendarmerie Joh. P. Wampach eine Pen-  
sion bewilligt wird.

Wir Wilhelm III, von Gottes Gnaden König  
der Niederlande, Prinz von Oranien-Nassau, Groß-  
herzog von Luxemburg, 2c., 2c., 2c.;

Nach Einsicht des Gesetzes vom 9. März 1867  
über die Militärpensionen;

Nach Einsicht des Gutachtens der auf Grund  
des Art. 27 des Gesetzes vom 16. Januar 1863  
und des Art. 35 desjenigen vom 9. März 1867  
eingesetzten Special-Commission des Staatsrathes;

Auf den Bericht Unseres Staatsministers, Prä-  
sidenten der Regierung, und nach Berathung der  
Regierung im Confeil;

Haben beschlossen und beschließen;

Art. 1. — Dem vormaligen Brigadier der  
Gendarmerie Joh. Peter Wampach ist wegen  
körperlicher im Militärdienst überkommener Ge-  
brechen, die ihn fernerhin zu diesem Dienste un-  
tauglich machen, eine jährliche Pension von 425  
Franken auf die Staatscasse bewilligt. Diese  
Pension beginnt mit dem 1. Juli 1874.

Art. 2. — Unser Staatsminister, Präsident  
der Regierung, ist mit der Ausführung dieses  
Beschlusses beauftragt.

Soestdijk den 14. Juli 1874.

Für den König-Großherzog:

Deffen Statthalter

Der Staatsminister, im Großherzogthum,  
Präsident der Regierung, Heinrich,  
L. J. C. Servais. Prinz der Niederlande.

*Arrêté royal grand-ducal du 14 juillet 1874, ac-  
cordant une pension à l'ancien brigadier de  
gendarmerie J.-P. Wampach.*

Nous GUILLAUME III, par la grâce de Dieu,  
Roi des Pays-Bas, Prince d'Orange-Nassau, Grand-  
Duc de Luxembourg, etc., etc., etc.;

Vu la loi du 9 mars 1867 sur les pensions  
militaires;

Vu l'avis de la commission spéciale du Conseil  
d'État, instituée en vertu de l'art. 27 de la loi du  
16 janvier 1863 et de l'art. 35 de celle ci-dessus  
visée du 9 mars 1867;

Sur le rapport de Notre Ministre d'État, Pré-  
sident du Gouvernement, et vu la délibération  
prise par le Gouvernement réuni en conseil;

Avons arrêté et arrêtons:

Art. 1<sup>er</sup>. — Il est accordé au sieur Jean-Pierre  
Wampach, ancien brigadier de gendarmerie, une  
pension de 425 francs par an sur la caisse de  
l'État, pour cause d'infirmités corporelles qu'il  
a gagnées au service militaire et qui le rendent  
ultérieurement impropre à ce service. Cette pen-  
sion prendra cours à partir du 1<sup>er</sup> juillet 1874.

Art. 2. — Notre Ministre d'État, Président du  
Gouvernement, est chargé de l'exécution du pré-  
sent arrêté.

Soestdijk, le 14 juillet 1874.

Pour le Roi Grand-Duc:

Son Lieutenant-Représentant

Le Ministre d'État, dans le Grand-Duché,  
Président du Gouv<sup>r</sup>, HENRI,  
L.-J.-E. SERVAIS. PRINCE DES PAYS-BAS.

**Bekanntmachung. — Gemeindereglemente.**

In ihren respectiven Sitzungen vom 27. und  
31. August, 10. und 14. September, 3. und 17.  
October, 15. November und 26. December 1873,  
haben die Gemeinderäthe von Mersch, Lintgen,

**Avis. — Règlements communaux.**

Dans leurs séances respectives des 27 et 31  
août, 10 et 14 septembre, 3 et 17 octobre, 15  
novembre et 26 décembre 1873, les conseils com-  
munaux de Mersch, Lintgen, Rollingergrund,

Röllingergrund, Petingen, Walferdingen, Niederanven, Esch a. d. Alzette, Kayl und Schüttringen, Reglemente über die öffentliche Gesundheitspflege in besagten Gemeinden beschlossen.

Diese Reglemente sind, laut Bescheinigung der Bürgermeister der betreffenden Gemeinden vom 31. December 1873, 25. Januar 1874, 20. October, 10. und 15. December 1873, 6. April 1874, 4. und 19. November 1873 und 10. Januar 1874 vorschriftsmäßig veröffentlicht worden.

Luxemburg den 18. Juli 1874.

Der General-Director der Justiz,  
B a n n e r u s.

Petange, Walferdange, Niederanven, Esch-sur-l'Alzette, Kayl et Schuttrange ont arrêté chacun un règlement de police sur la salubrité publique dans ces communes.

Ces règlements ont été dûment publiés, suivant certificats des bourgmestres des communes respectives en date des 31 décembre 1873, 25 janvier 1874, 20 octobre, 10 et 15 décembre 1873, 6 avril 1874, 4 et 19 novembre 1873 et 10 janvier 1874.

Luxembourg, le 18 juillet 1874.

Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.

**Bekanntmachung. — Wohnsitz.**

Durch Königl.-Großh. Beschlüsse vom 22. Juni und 14. Juli c. sind die H. H. Adam Kootz, aus Rodershausen, Ackerer zu Merscheid, Gemeinde Putscheid, Johann Baptist Wilmes, aus Daleyden, Ackerer zu Rodershausen, Gemeinde Hosingen, und Jakob Klotz, aus Aach, Ackerer zu Dickweiler, Gemeinde Rosport, ermächtigt worden, ihren Wohnsitz im Großherzogthum zu nehmen.

Luxemburg den 21. Juli 1874.

Der General-Director der Justiz,  
B a n n e r u s.

**Avis. — Domicile.**

Par arrêtés royaux grand-ducaux des 22 juin et 14 juillet 1874, les sieurs Adam Kootz, natif de Rodershausen, laboureur à Merscheid, commune de Putscheid, Jean-Baptiste Wilmes, de Daleyden, laboureur à Rodershausen, commune de Hosingen, et Jacques Klotz, d'Aach, cultivateur à Dickweiler, commune de Rosport, ont été autorisés à établir leur domicile dans le Grand-Duché.

Luxembourg, le 21 juillet 1874.

Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.

**Bekanntmachung. — Weiderecht.**

Nachbenannte Gemeinderäthe haben Reglemente über das Weiderecht beschlossen und zwar: derjenige von Waldbillig am 29. März 1874, derjenige von Mertert am 4. April und 1. Juni 1874, und derjenige von Schieren am 26. April 1874. — Besagte Reglemente sind vorschriftsmäßig genehmigt und veröffentlicht worden.

Luxemburg den 20. Juli 1874.

Der General-Director der Justiz,  
B a n n e r u s.

**Avis. — Vaine pâture.**

Les conseils communaux suivants ont arrêté chacun un règlement sur la vaine pâture, savoir: celui de Waldbillig, le 29 mars 1874; celui de Mertert, les 4 avril et 1<sup>er</sup> juin 1874, et celui de Schieren, le 26 avril 1874. — Ces règlements ont été dûment approuvés et publiés.

Luxembourg, le 20 juillet 1874.

Le Directeur général de la justice,  
VANNERUS.

**Marktpreise. — 1. Hälfte des Monats Juni 1874.**

Bezeichnung der Lebensmittel u. dgl.	Maße oder Gewicht.	Mittelpreise der verkauften Lebensmittel auf den Märkten von								
		Lugem- burg.	Die- kirch.	Wilz.	Ettel- brück.	Echter- nach.	Remich	Merſch.	Greven- macher.	Gſch- a. d. A.
Weizen . . . .	Hectoliter	29 36	30 00	"	29 00	30 87	28 75	"	"	30 00
Mischelfrucht . .	—	27 34	28 50	"	27 00	28 74	27 25	"	"	26 50
Roggen . . . .	—	24 00	24 00	21 12	22 50	"	"	"	"	"
Gerste . . . .	—	20 00	17 50	"	"	19 00	"	"	"	"
Spelz . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Heidekorn . . . .	—	"	17 00	17 19	16 50	"	"	"	"	"
Hajer . . . .	—	11 82	12 00	11 22	11 50	10 87	9 25	"	"	13 50
Erbſen . . . .	—	20 65	22 50	"	"	24 50	"	"	"	"
Bohnen . . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Linſen . . . .	—	25 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Kartoffeln . . . .	—	6 12	6 00	"	"	"	5 50	"	6 25	5 50
Weizen-Mehl . . .	Kilogr.	0 65	0 60	0 60	0 60	0 60	0 50	"	0 66	0 65
Miſchel-Mehl . . .	—	0 55	0 50	0 48	0 50	0 45	0 46	"	0 48	0 60
Roggen-Mehl . . .	—	0 48	0 40	0 38	0 35	"	"	"	"	"
Gefchälte Gerſte . .	—	0 35	"	"	"	"	"	"	"	"
Butter . . . .	—	2 30	2 20	1 88	2 15	2 74	2 40	2 00	2 50	1 20
Eier . . . .	Duſend.	0 70	0 65	0 60	0 60	0 73	0 65	0 60	0 70	0 75
Heu . . . .	100 Kilo.	11 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Stroh . . . .	—	9 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Buchenholz . . .	Stere.	14 00	"	"	"	9 50	"	"	"	"
Eichenholz . . .	—	12 00	"	"	"	"	"	"	"	"
Weichholz . . .	—	"	"	"	"	"	"	"	"	"
Ochſenſleiſch . . .	Kilogr.	1 55	1 20	1 50	1 50	"	"	1 50	"	"
Ruh- od. Rindſleiſch	—	1 40	1 15	"	1 40	1 26	1 00	1 30	1 40	1 50
Kalbſleiſch . . .	—	1 40	1 50	0 90	1 00	1 00	0 80	1 00	1 00	1 20
Hammeſſleiſch . .	—	1 90	1 75	1 80	1 60	1 80	"	2 00	1 40	1 90
Schweineſleiſch . .	—	1 60	"	1 50	"	1 40	"	2 00	1 80	2 00